

# Tsunna ka changu



Zapoteco de Santa Ana Yareni

# Tsunna ka changu

Tres changos

Zapoteco de Santa Ana Yareni

**Félix Cruz Ruíz**

Quinta edición  
(versión electrónica)

Publicado por el  
**Instituto Lingüístico de Verano, A.C.**  
Apartado postal 22067  
14000 Tlalpan, D.F., México  
Tel. 5573-2024  
2011

**Asesoras lingüísticas:** Gracie Thiessen  
Carolyn Joan Smith M.

**Dibujante:** Kathy Moser de Marlett

© 2011 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Derechos reservados conforme a la ley.  
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.org/mexico/zapoteca/yareni/L039-TresChangos-zae.htm>

Primera edición 1993 .5K  
Segunda edición 2004 .6K  
Tercera edición 2005 (versión electrónica)  
Cuarta edición 2011 .25C  
Quinta edición 2011 (versión electrónica)

**Tres cambios**  
Zapoteco de Santa Ana Yareni (zae)

Tee ttu kwentu ge tsunna ka changu se'ekana lhe'e ttu ya yaxi. Ka changuha raka xxattakinna idilha de raka xxatta iyya lhe'e yaga ata se'ekanaha. Lo relaha nna rakaru ttu idilha. Ka changuha nna lhe'e yagaha-ba se'ekana nna niaba ra'addikana.





Ttu lo rela nna ttiru chi bodána ttu iyya idila. Nianna ka probi changu toha nna chi reasa xxattakana de rakakinna idilha axtaba chi ruxxidina kana. Aníaba ruxxidina kana detuelaba kumu de raka xxatta iyya.

Nianna unne ttuna rana a chupa ka  
nuha:

—Uxxedilaha udori'i ttu yo'o geri'i  
kini tse'eri'i lhe'eni.

—Gwenba anka xiani gelu —ra  
attu changuha.





Ttaka tti ugwani dilaha nna gwa beyaniba. Gwa biriaba tatubisa, xien charába anka, bírula bea tee. Ka changuha nna yalhá itta bedú lekani kumu chi resa'akinna. Ttu satti toruba nna attiruba chi anka xxattakana lhá, attiba yettaxtila reria lhe'e ornu chi ankakana kumu chi rilá xxatta tatubisaha.

Nianna uyu'utteba ka changuha ritta rebába lekani: rudeki xubankani lo ka yagaha, lhe rutti betsi'a lati luesikani lhe anágaba rokana betua lhe. Detú sába aníaba uyu'ukana.



Ttaka ttiruba chi rododána iyyaha  
lhe chi redaka idilha lhe. La'ania nna  
chi redexidi xxatta ka changuha kumu  
chi redaka xxattakinna idilha, nianna  
chi rigesi lhe'e luesikani kini  
esa'akinna. Nianna redená ttuna:

—Uxxedila ligaba uinri'i ttu yo'o  
geri'i.

—Gwenba anka nu rulaba lelu —ra  
attu nuha.

Attu dilaha nna bederiaba  
tatubisaha. Ka changuha nna yalháruba  
itta chi bededú lekani. Nianna rododeki  
xubankani lo ka yagaha lhe redeotti  
betsi'a lhe'e xokani lhe rokana betua lhe.



Aníba uluxaba kwentu ge tsunna ka  
changuha.

# **Ka tisa-ni taxxakari'i lhe'e kwentu-ni**

<b>Tisa geri'i</b>	<b>Tisaxtila</b>
<b>ankana</b>	está
<b>ania</b>	así
<b>ata</b>	donde
<b>attiba</b>	como
<b>attiruba</b>	de repente
<b>attu</b>	otro
<b>axta</b>	hasta
<b>bea</b>	nube
<b>bededú itta lekani</b>	volvieron a ponerse contentos
<b>bederiana</b>	volvió a salir
<b>bedú itta lekani</b>	se pusieron
<b>betsi'a</b>	piojo
<b>betua</b>	plátano
<b>beyani</b>	se esclareció
<b>bi</b>	no
<b>biriana</b>	salió
<b>bododána iyya</b>	volvió a llover

**changu**  
**chi**  
**chupa**

chango  
ya  
dos

**detuela**  
**detú sá**  
**dila**

toda la noche  
todo el día  
temprano, en la mañana

**gelu**  
**geri'i**  
**gwen**

de ti  
de nosotros  
bueno

**idilha**  
**itta**  
**iyya**

frío  
contento  
lluvia

**kini**  
**kwentu**  
**kumu**

para que  
cuento  
porque

**la'ania**  
**labí**  
**latikani**  
**lhá**  
**lhe**

entonces, en ese tiempo  
no  
cuerpo de ellos  
muy caliente  
y

<b>lhe'e</b>	adentro de
<b>lo</b>	en, encima
<b>luesikani</b>	los unos a los otros,
<b>nianna</b>	entonces, luego
<b>nia</b>	allá
<b>nuha</b>	aquél
<b>ornu</b>	horno
<b>probi</b>	pobre
<b>ra'addikana</b>	se duermen
<b>raka idilha</b>	hace frío
<b>raka iyya</b>	está lloviendo
<b>rakakinna idilha</b>	tienen frío
<b>rana</b>	dice
<b>reasakana</b>	tienen frío
<b>redaka idilha</b>	vuelve a hacer frío
<b>redakakinna idilha</b>	vuelven a tener frío
<b>redenána</b>	vuelve a decir
<b>redeottikana</b>	vuelven a matar
<b>redexidikana</b>	vuelven a temblar

<b>rela</b>	noche
<b>reriana</b>	se sale
<b>resa'akinna</b>	se calientan
<b>rigesíkana</b>	se abrazan
<b>rilána</b>	se calienta, está ardiendo
<b>ritta rebába lekani</b>	están muy alegres
<b>rokana</b>	comen
<b>rododána iyya</b>	vuelve a llover
<b>rododekikana</b>	vuelven a enrollar
<b>rudekikana</b>	están enrollando, enrollan
<b>rulaba lelu</b>	estás pensando
<b>ruttikana</b>	matan
<b>ruxxidina</b>	hace temblar
<b>satti to</b>	un ratito
<b>se'ekana</b>	están
<b>ttaka</b>	pero
<b>tatubisa</b>	sol
<b>tee</b>	hay
<b>tse'eri'i</b>	vamos a estar, vamos a vivir
<b>tsunna</b>	tres
<b>ttu</b>	uno

udori'i  
ugwani dila  
uinri'i  
uluxana  
unnena  
uxxedila  
uyu'ukana

xiani  
xien chará  
xokani  
xubankani  
xxatta

yaga  
yalhá  
yaxi  
yettaxtila  
yo'o

vamos a poner  
al amanecer  
vamos a hacer  
terminó  
habló  
mañana en la mañana  
están, se pusieron a

idea, luz, resplandor  
claro, despejado  
piel de ellos  
cola de ellos  
mucho

árbol  
mucho  
frondoso  
pan  
casa



## Tres changos

Tres changos vivían en un lugar donde llovía mucho. Cuando llovía demasiado, los changos tenían mucho frío, tanto frío que temblaban muchísimo. Se la pasaban temblando toda la noche por el frío.

Un día, uno de los changos les dijo a los otros dos:

—Construyamos una casa mañana para que podamos quedarnos dentro de ella.

—¡Buena idea! —dijo otro chango.

Pero a la mañana siguiente salió el sol y el cielo estaba completamente despejado; no había ninguna nube en el cielo. Los changos se pusieron muy contentos por eso, ya que estaban calentitos otra vez. Empezaron a jugar enredando sus colas alrededor de los árboles, despulgándose el cuerpo y comiendo plátanos.

De repente empezó a llover otra vez y nuevamente hacía frío. Los changos volvieron a temblar porque tenían mucho frío, y se abrazaron para calentarse. Entonces un chango dijo:

—Construyamos una casa mañana.

—¡Es buena idea! —dijo el otro.

A la mañana siguiente salió el sol y los changos estaban contentos nuevamente. Empezaron a enredar sus colas alrededor de los árboles, a quitarse las pulgas y a comer plátanos.